



Les Rois II - Mélakhim

Chapitre 18

18,1

וַיְהִי בְשָׁנַת שְׁלֹשׁ לְהוֹשַׁע בֶּן אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ חֲזַקְיָה בֶן אֲחִז מֶלֶךְ יְהוּדָה.

18,2

בֶּן עֶשְׂרִים וְחֲמִשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וְתֵשַׁע שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִי בֵּת זַכְכִּיָּה.

18,3

וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד אָבִיו.

18,4

הוּא הִסִּיר אֶת הַבָּמוֹת וְשִׁבַּר אֶת הַמִּצֵּבֹת וְכָרַת אֶת הָאֲשֵׁרָה וְכָתַת גִּחַשׁ הַגָּחָשֶׁת אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה כִּי עַד הַיָּמִים הַהֵמָּה הָיוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מְקַטְרִים לוֹ וְיִקְרָא לוֹ גִּחְשָׁתָן.

18,5

בִּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּטַח וְאַחֲרָיו לֹא הָיָה כְּמֹהוּ בְּכֹל מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו.

18,6

וַיִּדְבֹק בִּיהוָה לֹא סָר מֵאַחֲרָיו וַיִּשְׁמַר מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה.

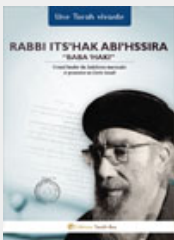
18,7

וְהָיָה יְהוָה עִמּוֹ בְּכֹל אֲשֶׁר יֵצֵא וַיִּשְׁכֵּל וַיִּמְרֹד בְּמֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא עָבְדוּ.

18,8

הוּא הִכָּה אֶת פְּלִשְׁתִּים עַד עֵזָה וְאֶת גְּבוּלֵיהֶ מִמִּגְדֹּל נוֹצְרִים עַד עִיר מְבָצָר. {פ}

18,9



Rabbi Its'hak Abi'hssira, "Baba 'Haki"

Biographie incontournable de l'un des leaders du Judaïsme marocain et pionnier-fondateur en Erets Israël.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



וְיִהְיֶה בַשָּׁנָה הַרְבִּיעִית לְמֶלֶךְ חֲזֻקְיָהוּ הִיא הַשָּׁנָה הַשְּׂבִיעִית לְהוֹשֵׁעַ
בֶּן אֱלֹה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עָלָה שְׁלֹמֹנָסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל שְׁמֶרֶון וַיִּצֹר
עָלֶיהָ.

18,10

וַיִּלְכְּדֶה מִקְצֶה שְׁלֹשׁ שָׁנִים בַּשָּׁנָה שֵׁשׁ לְחֲזֻקְיָהוּ: הִיא שָׁנָה תִּשְׁעַ
לְהוֹשֵׁעַ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נִלְכְּדָה שְׁמֶרֶון.

18,11

וַיָּגֵל מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶת יִשְׂרָאֵל אֲשׁוּכָה וַיִּנָּחֵם בַּחֲלָח וּבְחִבּוּר גֹּהֵר גִּזְזָן
וְעָרֵי מְדִי.

18,12

עַל אֲשֶׁר לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲבִרוּ אֶת בְּרִיתוֹ אֶת כָּל
אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא עָשׂוּ. {פ}

18,13

וּבְאַרְבַּע עָשָׂר שָׁנָה לְמֶלֶךְ חֲזֻקְיָהוּ עָלָה סִנְחָרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל
כָּל עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְּפָשֶׂם.

18,14

וַיִּשְׁלַח חֲזֻקְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה אֶל מֶלֶךְ אַשּׁוּר לְכִישָׁה לֵאמֹר חֲטָאתִי
שׁוּב מֵעָלַי אֶת אֲשֶׁר תָּתִין עָלַי אֲשָׂא וַיֵּשֶׁם מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל חֲזֻקְיָהוּ
מֶלֶךְ יְהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּכֶר כֶּסֶף וּשְׁלֹשִׁים כֶּכֶר זָהָב.

18,15

וַיִּתֵּן חֲזֻקְיָהוּ אֶת כָּל הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵּית יְהוָה וּבִבְאֲצֻרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ.

18,16

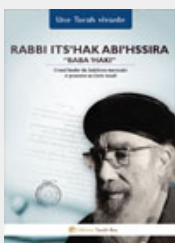
בָּעֵת הַהִיא קִצֹּץ חֲזֻקְיָהוּ אֶת דִּלְתוֹת הַיֵּכָל יְהוָה וְאֶת הָאֲמֹנוֹת
אֲשֶׁר צָפָה חֲזֻקְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר. {פ}

18,17

וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶת תִּרְתָּן וְאֶת רַב סָרִיס וְאֶת רַב־שָׂקָה מִן לְכִישׁ
אֶל הַמֶּלֶךְ חֲזֻקְיָהוּ בְּחִיל כְּבִד יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲלוּ
וַיָּבֹאוּ וַיַּעֲמִדוּ בַתְּעַלְת הַבִּרְכָּה הָעֲלִיּוֹנָה אֲשֶׁר בְּמִסְלַת שְׁדָה כִּבְס.

18,18

וַיִּקְרְאוּ אֶל הַמֶּלֶךְ וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם אֶלְיָקִים בֶּן חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל הַבַּיִת



Rabbi Its'hak Abi'hssira, "Baba 'Haki"

Biographie incontournable de l'un des leaders du Judaïsme marocain et pionnier-fondateur en Erets Israël.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



וּשְׁבִנָּה הַסִּפֵּר וַיּוֹאֲח בֶּן אֶסֶר הַמַּזְכִּיר.
18,19

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַב־שָׁקָה אָמְרוּ בָּא אֶל חֲזַקְיָהוּ: כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ
הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אֲשׁוּר מָה הַבְּטָחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר בְּטַחְתָּ.
18,20

אָמְרָת אַךְ דָּבַר שְׁפָתַיִם עֲצָה וַיְגִבּוּכָה לַמִּלְחָמָה עֲתָה עַל מִי
בְּטַחְתָּ כִּי מַרְדֵּת בִּי.
18,21

עֲתָה הִנֵּה בְּטַחְתָּ לָךְ עַל מִשְׁעָנֹת הַקִּנָּה הַרְצוּץ הַזֶּה עַל מַצְרִיִּים
אֲשֶׁר יִסְמַךְ אִישׁ עָלָיו וְבָא בְּכַפּוֹ וְנִקְבָּה כֵּן פָּרְעָה מֶלֶךְ מַצְרַיִם
לְכָל הַבְּטָחִים עָלָיו.
18,22

וְכִי תֹאמְרוּן אֵלַי אֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּטַחְנוּ: הֲלוֹא הוּא אֲשֶׁר הִסִּיר
חֲזַקְיָהוּ אֶת בָּמֹתָיו וְאֶת מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לַיהוּדָה וְלִירוּשָׁלַם לִפְנֵי
הַמַּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲוּ בִירוּשָׁלַם.
18,23

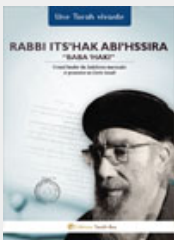
וְעַתָּה הִתְעַרְב בָּא אֶת אֲדֹנִי אֶת מֶלֶךְ אֲשׁוּר וְאַתָּנָה לָךְ אֱלֹפִים
סוֹסִים אִם תּוֹכֵל לָתֵת לָךְ רֶכֶבִּים עֲלֵיהֶם.
18,24

וְאִיךְ תִּשָּׁיב אֶת פְּנֵי פֶחַת אֶחָד עַבְדֵי אֲדֹנֵי הַקִּטָּנִים וְתִבְטַח לָךְ עַל
מַצְרִיִּים לִרְכֹּב וּלְפָרֶשִׁים.
18,25

עֲתָה הַמִּבְלָעֵדִי יְהוָה עָלִיתִי עַל הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהִשְׁחָתוֹ יְהוָה אָמַר
אֵלַי עֲלֵה עַל הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהִשְׁחִיתָהּ.
18,26

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בֶּן חֲלָקְיָהוּ וּשְׁבִנָּה וַיּוֹאֲח אֶל רַב־שָׁקָה וַדָּבַר בָּא אֶל
עַבְדֵיךְ אֲרַמִּית כִּי שְׁמַעִים אָנֹחְנוּ וְאֵל תִּדְבֹר עִמָּנוּ יְהוּדִית בְּאָזְנִי
הָעַם אֲשֶׁר עַל הַחֲמָה.
18,27

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַב־שָׁקָה הֲעַל אֲדֹנֶיךָ וְאֵלֶיךָ שְׁלַחְנִי אֲדֹנִי לְדַבֵּר אֶת



Rabbi Its'hak Abi'hssira, "Baba 'Haki"

Biographie incontournable de l'un des leaders du Judaïsme marocain et pionnier-fondateur en Erets Israël.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָלֹא עַל הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים עַל הַחֲמָה לֶאֱכֹל אֶת
חֲרִיהֶם (צוֹאֲתֵם) וְלִשְׁתּוֹת אֶת שְׁנֵיהֶם (מִיָּמִי רַגְלֵיהֶם) עִמָּכֶם.
18,28

וַיַּעֲמֵד רַב־שָׁקָה וַיִּקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל יְהוּדִית וַיֹּדֶבֶר וַיֹּאמֶר שְׁמְעוּ דְבַר
הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אֲשׁוּר.
18,29

כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל־יֵשָׁא לָכֶם חֲזָקִיהוּ: כִּי לֹא יוֹכֵל לְהַצִּיל אֶתְכֶם
מִיָּדוֹ.
18,30

וְאֶל־יִבְטַח אֶתְכֶם חֲזָקִיהוּ אֶל יְהוָה לֵאמֹר הֲצִל־יִצְיָלוֹ יְהוָה וְלֹא
תִּנְתֵּן אֶת הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אֲשׁוּר.
18,31

אֶל תִּשְׁמְעוּ אֶל חֲזָקִיהוּ: כִּי כֹה אָמַר מֶלֶךְ אֲשׁוּר עֲשׂוּ אִתִּי בְּרָכָה
וּצְאוּ אֵלַי וְאָכְלוּ אִישׁ גִּפְנוֹ וְאִישׁ תְּאֲנֹתוֹ וְאִישׁ מִי בְרוֹ.
18,32

עַד בָּאִי וְלִקְחֹתִי אֶתְכֶם אֶל אֶרֶץ כְּאַרְצְכֶם אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ אֶרֶץ
לֶחֶם וְכִבְמִים אֶרֶץ זֵית וַיִּצְהָר וַיִּדְבֹּשׁ וַחֲיוּ וְלֹא תָמַתוּ וְאֶל תִּשְׁמְעוּ
אֶל חֲזָקִיהוּ כִּי־יִסִּית אֶתְכֶם לֵאמֹר יְהוָה־יִצְיָלוֹ.
18,33

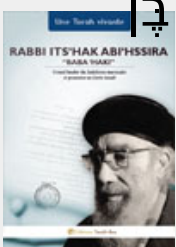
הֵהָצִל הֲצִילוֹ אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת אֶרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ אֲשׁוּר.
18,34

אִיה אֱלֹהֵי חֶמֶת וְאַרְפָּד אִיה אֱלֹהֵי סַפְרוֹיִם הִנֵּעַ וְעוֹה: כִּי הֲצִילוֹ
אֶת שְׁמֶרֶן מִיָּדִי.
18,35

מִי בָכַל אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הֲצִילוֹ אֶת אֶרְצָם מִיָּדִי: כִּי־יִצִּיל יְהוָה
אֶת יְרוּשָׁלַם מִיָּדִי.
18,36

וְהַחֲרִישׁוּ הָעָם וְלֹא עָנוּ אֹתוֹ דְּבַר: כִּי מִצּוֹת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר לֹא
תַּעֲגֹהוּ.
18,37

וַיָּבֹא אֱלִיקִים בֶּן חִלְקִיָּה אֲשֶׁר עַל הַבַּיִת וּשְׁבִנָא הַסֵּפֶר וַיֹּאחַז בּוֹ
"Rabbi Its'hak Abi'hssira, "Baba Haki"



Biographie incontournable de l'un des leaders du Judaïsme marocain et pionnier-fondateur en Erets Israël.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



אַסר המזכיר אל תזקיהו קרועי בגדים ויגדו לו דברי רבשקה.

18,1

Ce fut dans la troisième année du règne d'Osée, fils d'Ela, roi d'Israël, qu'Ezéchias, fils d'Achaz, roi de Juda, monta sur le trône.

18,2

Agé de vingt-cinq ans à son avènement, il régna vingt-neuf ans à Jérusalem; sa mère se nommait Abi, fille de Zacharie.

18,3

Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Eternel, absolument comme avait agi David, son aïeul.

18,4

C'est lui qui fit disparaître les hauts-lieux, qui brisa les stèles, détruisit les Achêra et broya le serpent d'airain érigé par Moïse. Jusqu'à cette époque, en effet, les Israélites lui offraient de l'encens; on l'appelait nehouchtân.

18,5

C'est en l'Eternel, Dieu d'Israël, qu'il mit sa foi. Aucun ne l'égalait parmi les rois de Juda qui lui succédèrent ou parmi ceux qui l'avaient précédé.

18,6

Il resta attaché à l'Eternel, sans se détourner de lui, observant ses commandements, que l'Eternel avait prescrits à Moïse.

18,7

Aussi l'Eternel fut-il avec lui; tout ce qu'il entreprenait réussissait il se révolta contre le roi d'Assyrie et ne lui fut plus assujéti.

18,8

C'est lui qui battit les Philistins jusqu'à ce qu'il se fût emparé de Gaza et de son territoire, depuis la tour des guetteurs jusqu'à la ville fortifiée.

18,9

Ce fut pendant la quatrième année du règne d'Ezéchias, la septième d'Osée, fils d'Ela, roi d'Israël, que Salmanassar, roi d'Assyrie, fit campagne contre Samarie et l'assiégea.

18,10

On s'en empara au bout de trois ans, dans la sixième année du règne d'Ezéchias; ce fut dans la neuvième année d'Osée, roi d'Israël, que Samarie fut prise.

18,11

Le roi d'Assyrie emmena Israël en exil dans le pays d'Assyrie; il le transporta à Halah, sur le Haber, rivière de Gozân, et dans les villes de la Médie,

18,12

parce qu'ils n'avaient pas obéi aux ordres de l'Eternel, leur Dieu, qu'ils avaient transgressé son alliance, tout ce qu'avait prescrit Moïse, serviteur de l'Eternel: ils n'avaient rien écouté ni pratiqué.

18,13

Dans la quatorzième année du règne d'Ezéchias, Sennachérib, roi d'Assyrie, marcha contre toutes les villes fortes de la Judée et s'en empara.

18,14

Ezéchias, roi de Juda, fit alors transmettre au roi d'Assyrie, à Lakhich, la déclaration suivante: "Je suis coupable; rebrousse chemin, et j'accepterai toutes les conditions que tu m'imposeras." Le roi d'Assyrie exigea alors d'Ezéchias, roi de Juda, trois cents kikkar d'argent et trente kikkar d'or.

18,15

Ezéchias livra tout l'argent qui se trouvait dans la maison de l'Eternel et dans les trésors du palais royal.

18,16

Ce fut en ce temps qu'Ezéchias dépouilla de leur or, pour le remettre au roi d'Assyrie, les portes du sanctuaire de Dieu et les linteaux que lui, Ezéchias, roi de Juda, avait fait revêtir de plaques.

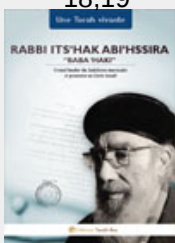
18,17

De Lakhich, le roi d'Assyrie envoya Tartân, Rabsaris et Rabchakè, avec une puissante armée, contre le roi Ezéchias à Jérusalem. Ils se mirent donc en marche et atteignirent Jérusalem. Arrivés là, ils s'établirent près de l'aqueduc de la Piscine supérieure, sur la route qui conduit au Champ des foulons.

18,18

Ils mandèrent le roi; ce furent Elyakim, fils de Hilkiyyahou, l'intendant du palais, Chebna, le secrétaire, et Yoah, fils d'Assaf, l'archiviste, qui se rendirent auprès d'eux.

18,19



Rabbi Its'hak Abi'hssira, "Baba 'Haki"

Biographie incontournable de l'un des leaders du Judaïsme marocain et pionnier-fondateur en Erets Israël.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



Rabchakè leur dit: "Veuillez rapporter à Ezéchias ces paroles du grand roi, le roi d'Assyrie: Quel est donc l'appui dans lequel tu mets ta confiance?"

18,20

Tu n'as proféré que de vaines paroles, lorsque la guerre exige, au contraire, de la prudence et de la force. Sur qui donc comptes-tu pour t'être révolté contre moi?"

18,21

Ah oui, tu espères prendre pour soutien ce roseau brisé, l'Egypte, qui, lorsque quelqu'un s'y appuie, pénètre dans la main et la transperce! Car tel est Pharaon, roi d'Egypte, pour tous ceux qui se fient à lui.

18,22

Vous me répliquerez peut-être: "Nous mettons notre confiance dans l'Eternel, notre Dieu!" Mais n'est-ce pas ce Dieu dont Ezéchias a fait disparaître les hauts-lieux et les autels en prescrivant aux gens de Juda et de Jérusalem de ne se prosterner que devant cet autel, à Jérusalem?"

18,23

Eh bien! Prends donc cet engagement envers mon maître, le roi d'Assyrie: je te fournirai deux mille chevaux, si tu peux trouver des cavaliers pour les monter.

18,24

Tu ne serais pas capable de repousser un simple gouverneur, un des moindres serviteurs de mon maître, et tu comptes sur l'Egypte pour avoir des chars et des cavaliers!

18,25

D'ailleurs, est-ce sans l'assentiment de l'Eternel que j'ai envahi ce pays pour le ravager? C'est Dieu qui m'a dit: Marche contre cette région et saccage-la."

18,26

Elyakim, fils de Hilkiyyahou, Chebna et Yoah dirent alors à Rabchakè: "Daigne parler à tes serviteurs en araméen, nous le comprenons; mais ne nous parle pas en judéen, qu'entendent les gens qui se trouvent sur les remparts."

18,27

Rabchakè leur répondit: "Est-ce à ton maître et à toi que mon souverain m'a donné le mandat de tenir ces discours? N'est-ce pas plutôt à ceux qui sont installés sur les remparts, condamnés en votre compagnie à manger leurs excréments et à boire leur urine?"

18,28

Puis, se mettant debout, il prononça d'une voix retentissante et avec insistance ces paroles en langue judaïque: "Ecoutez le message du grand roi, le roi d'Assyrie!"

18,29

Voici ce qu'il dit: Ne vous laissez pas abuser par Ezéchias, car il est incapable de vous sauver de sa main.

18,30

Ne vous laissez pas non plus induire par lui à mettre votre confiance en Dieu, lorsqu'il vous déclare: L'Eternel nous délivrera certainement, et cette ville ne tombera pas au pouvoir du roi d'Assyrie.

18,31

N'écoutez pas Ezéchias, car voici ce que propose le roi d'Assyrie: Manifestez à mon égard des sentiments pacifiques, rendez-vous auprès de moi, et chacun mangera les produits de sa vigne et de son figuier, et chacun boira l'eau de sa citerne,

18,32

jusqu'à ce que je vienne vous emmener dans un pays semblable au vôtre, un pays de blé et de vin, un pays de pain et de vignes, un pays produisant l'huile d'olives et le miel. Vivez donc, ne vous laissez pas mourir, et n'écoutez pas Ezéchias quand il vous abuse par ces paroles: L'Eternel vous enverra le salut.

18,33

Quelque dieu des autres nations a-t-il pu protéger son pays contre le roi d'Assyrie?"

18,34

Où sont donc les dieux de Hamat et d'Arpad, les dieux de Sefarvayim, de Hèna et d'Ivva? Ont-ils arraché Samarie à ma domination?"

18,35

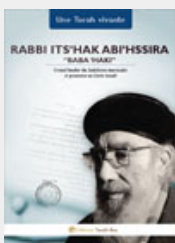
De tous les dieux de ces contrées, quel est celui qui a soustrait son pays à mon pouvoir? Et l'Eternel protégerait Jérusalem contre moi!"

18,36

Le peuple garda le silence, personne ne dit mot, car tel était l'ordre du roi: "Vous ne lui répondrez rien."

18,37

Elyakim, fils de Hilkiyyahou, l'intendant du palais, Chebna, le secrétaire, et Yoah, fils d'Assaf, l'archiviste, retournèrent alors auprès d'Ezéchias, les vêtements déchirés, et lui rapportèrent les paroles de Rabchakè.



Rabbi Its'hak Abi'hssira, "Baba 'Haki"

Biographie incontournable de l'un des leaders du Judaïsme marocain et pionnier-fondateur en Erets Israël.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions